

## **Abstract**

ŠEMBEROVÁ, DARIA. *Comparison of the Polish translation of the novel "Konec punku v Helsinkách" with the original Czech version*. Praha: Charles University. Faculty of Arts, 2015.

The thesis deals with the issue of translatability of colloquial Czech elements and lexical Germanisms into the Polish language using the comparison of the novel *Konec punku v Helsinkách* by Jaroslav Rudiš and its Polish translation. The theoretical part briefly discusses the literary work of Jaroslav Rudiš, stratification of Czech and Polish national language, colloquial Czech and its use in literature and literary translation, lexical Germanisms in Czech as well as basic issues of translation of literary works. The practical part of the thesis deals with a critical analysis of the Polish translation of the novel by Jaroslav Rudiš regarding the mentioned aspects.

**Key words:** Czech language, Polish language, common Czech, Germanism, multilingualism, translation theory, adequacy, 21st century Czech literature, Rudiš, Jaroslav